číslo smlouvy Objednatele: číslo smlouvy Dodavatele:

REG-58-2022 ---

**smlouva**

o poskytování překladatelských a korektorských služeb

Níže uvedeného dne, měsíce a roku uzavřely Smluvní strany

**Ústav živočišné fyziologie a genetiky AV ČR, v. v. i.**

se sídlem: Rumburská 89, Liběchov, PSČ 277 21

IČO (DIČ): 67985904 (CZ67985904)

jehož zastupuje: Ing. Michal Kubelka, CSc., ředitel

dále jen jako „**Objednatel**“ nebo „**ÚŽFG AV ČR, v. v. i.**“

na straně jedné

a

**BELISHA MASTERING LANGUAGES, s.r.o.**

*společnost vedená u Městského soudu v Praze pod sp. zn. C 268129*

se sídlem: Libeř 296, Libeř, PSČ 252 41

IČO (DIČ): 05641101 (CZ05641101, plátce DPH)

bankovní spojení: xxx

jehož/jíž zastupuje: Mgr. Ivana Strakošová, jednatel

dále jen jako „**Dodavatel**” nebo „**BML, s.r.o.**“

na straně druhé

tuto

**smlouvu**

**o poskytování překladatelských a korektorských služeb**

ve smyslu ustanovení § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku

dále jen jako „**Smlouva**“

1. Úvodní ustanovení
   1. Účelem této Smlouvy je úprava vzájemných práv a povinností Smluvních stran, a to při provádění cizojazyčných překladů a korektur vybraných písemností Objednatele. Jejich cílem je podání žádosti o podporu v Operačním programu Jan Amos Komenský, jehož řídícím orgánem je Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy se sídlem Karmelitská 529/5, Praha 1 – Malá Strana, PSČ 118 00, IČO 00022985, a to v českém a anglickém jazyce.
   2. Rozsah a obsah vzájemných práv a povinností se řídí Smlouvou, příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen jako „**občanský zákoník**“), přičemž Smlouva se uzavírá podle ustanovení § 2586 a násl. občanského zákoníku jakožto smlouva o dílo s nehmotným výsledkem.
   3. Smluvní strany prohlašují, že údaje uvedené v označení Smluvních stran jsou v souladu s právní skutečností v době uzavření Smlouvy. Smluvní strany se zavazují, že změny dotčených údajů, k nimž dojde za účinnosti této Smlouvy, oznámí bez prodlení druhé Smluvní straně.
   4. Dodavatel prohlašuje, že
      1. je držitelem platného oprávnění k podnikání odpovídající alespoň předmětu plnění vymezenému Smlouvou; a
      2. není osobou, na kterou se vztahují mezinárodní sankce podle zákona č. 69/2006 Sb., o provádění mezinárodních sankcí upravujícího provádění mezinárodních sankcí, ve znění pozdějších předpisů (dále jen jako „**mezinárodní sankce**“);
      3. nevyužije k provádění předmětu Smlouvy poddodavatele, na kterého se vztahují mezinárodní sankce;
      4. neposkytne prováděním předmětu Smlouvy činnost, na kterou se vztahují mezinárodní sankce;
      5. nepoužije ani nedodá při provádění předmětu Smlouvy komoditu ani materiál, na které se vztahují mezinárodní sankce.
2. Předmět smlouvy
   1. Dodavatel se touto Smlouvou zavazuje na základě pokynů Objednatele **provádět cizojazyčné překlady a korektury** Objednatelem určených **písemností** a Objednatel se za to touto Smlouvou zavazuje platit Dodavateli odměnu podle dále stanovených pravidel.
   2. Prováděním cizojazyčných překladů se rozumí provádění převodů textového obsahu písemností z českého jazyka do anglického jazyka užívaného v Evropské unii (britská angličtina), a to podle pravidel jejich lingvistiky pro účely seznání obsahu takových dokumentů s adresáty, jejichž mateřštinou není český jazyk, nebo naopak z anglického jazyka do českého jazyka, a to podle pravidel jejich lingvistiky pro účely seznání obsahu takových dokumentů s adresáty, jejichž mateřštinou je český jazyk.
   3. Prováděním cizojazyčných korektur se rozumí provádění kontroly pravopisu, gramatiky (včetně interpunkce a překlepů), stylistických chyb a užití odborných termínů textového obsahu písemností v anglickém jazyce užívaném v Evropské unii (britská angličtina).
   4. Písemnostmi se rozumí
      1. *odborné písemnosti*, které obsahem spadají do oblasti
         1. práva (kupř. smluvní dokumenty, soukromoprávní i veřejnoprávní rozhodnutí, prohlášení),
         2. ekonomie (kupř. řídící dokumenty, organigram, finanční výkazy, daňové a účetní dokumenty, rozpočet) nebo
         3. přírodních věd – biologie v oblasti buněčné biologie a genetiky (kupř. věcný návrh projektu, studie proveditelnosti, report, odborný životopis);
      2. *neodborné písemnosti*, které obsahem nespadají do žádné z oblastí uvedených v předchozím písmenu tohoto odstavce.
   5. Dodavatel se zavazuje zajistit Objednateli
      1. pro překlady odborných písemností kapacitu alespoň 1 500 slov na 1 pracovní den;
      2. pro překlady neodborných písemností kapacitu alespoň 2 000 slov na 1 pracovní den;
      3. pro korektury odborných písemností kapacitu alespoň 8 000 slov na 1 pracovní den;
      4. pro korektury neodborných písemností kapacitu alespoň 10 000 slov na 1 pracovní den.
   6. Součástí předmětu plnění je dále
      1. zajištění konzistentnosti pojmů v písemnostech; a
      2. jakostní kontrola překladů a korektur (jakostní pravidlo 4 očí).
   7. Písemnosti se překládají tak, aby se jejich vizuální vzhled co nejlépe blížil jejich podkladu, ledaže Objednatel neposkytne podklad v přímo upravitelné (editovatelné) podobě.
3. Provádění předmětu smlouvy
   1. Objednatel uděluje Dodavateli pokyny k provádění jednotlivých překladů nebo korektur písemností, a to písemně e-mailem. Nestanoví-li se v pokynu výslovně, že je požadováno provedení překladu či korektury spěšně, má se za to, že je požadováno provedení v běžné lhůtě.
   2. Dodavatel se zavazuje přijetí pokynu k provedení překladu nebo korektury neprodleně potvrdit, a to nejpozději následující pracovní den dopoledne. Objednatel je oprávněn zmeškání této lhůty prominout, přičemž prominutí je možné učinit akceptací překladu a úhradou odměny. Ve stejné lhůtě je Dodavatel oprávněn pokyn k provedení překladu nebo korektury odmítnou.
   3. Dodavatel na základě potvrzeného (akceptovaného) pokynu Objednatele provede překlad či korekturu řádně a včas, odborně, s náležitou pečlivostí a poctivě a podle této Smlouvy a příslušného pokynu.
   4. Dodavatel provedený překlad či korekturu předá Objednateli e-mailem, přičemž ten bez zbytečného odkladu potvrdí jeho doručení a nejpozději do 10 pracovních dnů je oprávněn uplatnit výhrady či požadavky na úpravu či opravu (dále jen jako „**reklamace**“). Marným uplynutím lhůty k uplatnění reklamace vzniká právo Dodavateli vyúčtovat odměnu za provedení překladu či korektury. V případě řešení reklamace až po jejím vyřízení.
   5. Smluvní strany pověřily prováděním předmětu Smlouvy tyto osoby
      1. za Objednatele

xxx

* + 1. za Dodavatele

xxx

Nejedná-li se o změnu Smlouvy, jednají při provádění této Smlouvy uvedené osoby. Ke změně osob pověřených prováděním předmětu Smlouvy postačí předchozí písemné oznámení druhé Smluvní straně.

* 1. Dodavatel se zavazuje vynaložit přiměřené úsilí, které na něm lze spravedlivě požadovat, aby při provádění překladů a korektur
     1. byla minimalizována uhlíková stopa;
     2. byly zachovány důstojné pracovní podmínky;
     3. byly podpořeny osoby znevýhodněné na pracovním trhu;
     4. nebyla využita dětská práce;
     5. byly zachovány férové podmínky v dodavatelském řetězci; a
     6. bylo využito potenciálně vhodných inovací.
  2. Písemné dokumenty, které jsou podle této Smlouvy potřeba vyhotovit, budou s ohledem na preferenci ochrany životního prostředí vyhotoveny elektronicky a, stanoví-li to Objednatel též v listinné podobě, a to na papíře, který byl vyroben v souladu se zásadami udržitelného lesního hospodaření (např. certifikační systém FSC).

1. Doba Smlouvy, Lhůty a místo plnění
   1. Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 30. 6. 2023.
   2. Dodavatel se zavazuje vyvinout maximální úsilí k tomu, aby byly všechny písemnosti přeloženy a korigovány pro účely podání žádosti o podporu do 31. 12. 2022, budou-li předány Objednatelem řádně a včas. Ve zbývající době plnění se předpokládají překlady či korektury případných změn žádosti o podporu.
   3. Dodavatel provede překlad nebo korekturu alespoň ve smluvené kapacitě následující pracovní den po jejich zadání a odevzdá jej nejpozději následující pracovní den dopoledne. Písemnost překračující smluvenou kapacitu se odevzdává až po dokončení celého překladu či korektury – jako celek, přičemž Objednatel může žádat odevzdávání postupně.
   4. Objednatel může požadovat provedení expresního překladu nebo korektury alespoň ve smluvené kapacitě do konce následujícího pracovního dne po dni zadání.
   5. Objednatel pro provádění překladů ani korektur neposkytne Dodavateli žádné prostory, Dodavatel si zajistí prostory pro provádění překladů a korektur sám.
   6. Zjistí-li Objednatel, že je Dodavatel v prodlení s plněním, je oprávněn požadovat okamžitou nápravu takové stavu.
2. Odměna a platební podmínky
   1. Odměna za provádění překladů se stanoví jako **součin skutečného počtu překládaných slov** podkladové písemnosti, je-li v upravitelné podobě, nebo výsledné písemnosti, není-li v upravitelné podobě, **a dále uvedené jednotkové ceny**:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **I. Odborná písemnost** | **Kč bez DPH** | **DPH v Kč** | **Kč vč. DPH** |
| **A. právo** | | | |
| a) běžná lhůta | 2,20 Kč | 0,46 Kč | 2,66 Kč |
| b) expresní lhůta | 3,10 Kč | 0,65 Kč | 3,75 Kč |
| **B. ekonomie** | | | |
| a) běžná lhůta | 2,20 Kč | 0,46 Kč | 2,66 Kč |
| b) expresní lhůta | 3,10 Kč | 0,65 Kč | 3,75 Kč |
| **C. přírodní vědy** | | | |
| a) běžná lhůta | 2,20 Kč | 0,46 Kč | 2,66 Kč |
| b) expresní lhůta | 3,10 Kč | 0,65 Kč | 3,75 Kč |
| **II. Neodborná písemnost** | **Kč bez DPH** | **DPH v Kč** | **Kč vč. DPH** |
| a) běžná lhůta | 1,40 Kč | 0,29 Kč | 1,69 Kč |
| b) expresní lhůta | 2,10 Kč | 0,44 Kč | 2,54 Kč |

* 1. Odměna za provádění korektur se stanoví jako **součin skutečného počtu korigovaných slov** podkladové písemnosti **a dále uvedené jednotkové ceny**:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **I. Odborná písemnost** | **Kč bez DPH** | **DPH v Kč** | **Kč vč. DPH** |
| **A. právo** | | | |
| a) běžná lhůta | 1,10 Kč | 0,23 Kč | 1,33 Kč |
| b) expresní lhůta | 1,65 Kč | 0,35 Kč | 2,00 Kč |
| **B. ekonomie** | | | |
| a) běžná lhůta | 1,10 Kč | 0,23 Kč | 1,33 Kč |
| b) expresní lhůta | 1,65 Kč | 0,35 Kč | 2,00 Kč |
| **C. přírodní vědy** | | | |
| a) běžná lhůta | 1,10 Kč | 0,23 Kč | 1,33 Kč |
| b) expresní lhůta | 1,65 Kč | 0,35 Kč | 2,00 Kč |
| **II. Neodborná písemnost** | **Kč bez DPH** | **DPH v Kč** | **Kč vč. DPH** |
| a) běžná lhůta | 1,10 Kč | 0,23 Kč | 1,33 Kč |
| b) expresní lhůta | 1,65 Kč | 0,35 Kč | 2,00 Kč |

* 1. V případě kombinace více oblastí překladů či korektur se použije jednotková cena pro nejvyšší z vyskytnuvších oblastí.
  2. Způsob stanovení odměny je určen pro celý rozsah předmětu plnění Smlouvy a jednotkové sazby jsou stanoveny jako ceny konečné, pevné a nepřekročitelné. V odměně jsou zahrnuty veškeré náklady Dodavatele na realizaci předmětu Smlouvy, tedy veškeré práce, dodávky, služby, poplatky, výkony a další činnosti nutné pro řádné splnění předmětu Smlouvy.
  3. Odměna bude Dodavateli hrazena bezhotovostním převodem v české měně na základě faktur.
  4. Faktura bude
     1. obsahovat náležitosti daňového a účetního dokladu podle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, (jedná se především o označení faktury a její číslo, identifikační údaje Smluvních stran, předmět Smlouvy, bankovní spojení, fakturovanou částku bez/včetně DPH) a bude mít náležitosti obchodní listiny dle § 435 občanského zákoníku; a
     2. označena číslem Smlouvy Objednatele (viz také záhlaví této Smlouvy).
  5. Faktura bude doručena Objednateli listině ve dvou vyhotoveních na adresu sídla Objednatele nebo elektronicky datovou schránkou či e-mailem oprávněné osobě Objednatele.
  6. Objednatel je oprávněn vrátit fakturu do konce doby splatnosti, pokud bude obsahovat nesprávné náležitosti či údaje nebo pokud požadované náležitosti a údaje nebude obsahovat vůbec. V takovém případě se doba splatnosti staví a nová doba splatnosti počíná běžet ode dne doručení opravené nebo doplněné faktury Objednateli. Objednatel není v takovém případě v prodlení.
  7. Splatnost faktury je do 21 kalendářních dní ode dne jejího doručení Objednateli. Povinnost Objednatele zaplatit odměnu je splněna odepsáním příslušné částky z účtu Objednatele. Objednatel neposkytuje zálohy. Platby budou probíhat výhradně v Kč (CZK), rovněž veškeré cenové údaje na faktuře budou v této měně.

1. Práva a povinnosti Smluvních stran
   1. **Způsob plnění Smlouvy**. Dodavatel je povinen provádět předmět Smlouvy svým jménem, na svůj náklad, na vlastní odpovědnost a nebezpečí a v ujednaných lhůtách. Dodavatel je povinen provádět předmět Smlouvy v souladu s platnými právními předpisy. Objednatel je oprávněn předmět Smlouvy bez omezení využít pro svoji potřebu a účel této Smlouvy.
   2. **Odpovědnost za škodu**. Dodavatel odpovídá v plné výši za škody vzniklé Objednateli nebo třetím osobám v souvislosti s plněním, nedodržením nebo porušením povinností vyplývajících z této Smlouvy. V případě nedodržení uvedených povinností či nepřiznání dotace ze zavinění Dodavatel je Objednatel oprávněn uplatnit vůči Dodavateli nárok na náhradu škody. Takové škody budou řešeny dle platných právních předpisů. V případě, že Dodavatel k plnění této Smlouvy částečně využije i třetí osoby jako poddodavatele (dále jen „**Spolupracující subjekty**“), odpovídá za případné škody, jako by plnil sám.
   3. **Pojištění Dodavatele.** Dodavatel je povinen mít sjednáno pojištění odpovědnosti za újmu z výkonu podnikatelské činnosti způsobenou třetí osobě s limitem pojistného plnění ve výši alespoň 200 tis. Kč (dále jen jako „**Pojištění obecné odpovědnosti**“). Pojištění obecné odpovědnosti musí zahrnovat pojištění odpovědnosti Dodavatele za majetkovou a nemajetkovou újmu vzniklou jinému (Objednateli či třetí osobě) z výkonu podnikatelské činnosti.
   4. **Překážky na straně Dodavatele**. Dodavatel je povinen Objednateli neprodleně oznámit jakoukoliv skutečnost, která by mohla mít, byť i částečně, vliv na schopnost Dodavatele plnit jeho povinnosti vyplývající z této Smlouvy. Takovým oznámením však Dodavatel není zbaven povinnosti nadále plnit povinnosti vyplývající mu z této Smlouvy.
   5. **Použití předmětu Smlouvy Dodavatelem**. Dodavatel se ve smyslu ustanovení § 2633 občanského zákoníku zavazuje, že žádný z výsledků své činnosti vzniklých při plnění této Smlouvy ani jakákoliv data shromážděná v souvislosti s plněním této Smlouvy neposkytne k užití třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu Objednatele.
   6. **Pokyny Objednatele**. Překladatel má povinnost a zavazuje se řídit se při plnění této Smlouvy pokyny Objednatele. Povinnost Dodavatele dle ustanovení § 2594 odst. 1 občanského zákoníku upozornit Objednatele na nevhodnost pokynů není tímto ustanovením dotčena.
   7. **Ochrana práv třetích osob**. Dodavatel se při plnění Smlouvy zavazuje respektovat veškeré obecně závazné právní předpisy, zejména se zavazuje, že se svým jednáním nedopustí nekalé soutěže a že při plnění této Smlouvy nebude zasahovat do práv třetích osob, ani výsledek činnosti Dodavatele nebude zasahovat nebo jakýmkoliv způsobem porušovat práva třetích osob.
   8. **Součinnost**. Smluvní strany jsou povinny při plnění této Smlouvy vzájemně spolupracovat, poskytnout si vzájemně veškerou součinnost nezbytně nutnou pro plnění této Smlouvy a vzájemně se informovat o skutečnostech, které jsou nebo mohou být významné pro plnění této Smlouvy. Dodavatel je dále povinen umožnit kontrolu v místě plnění i kontrolu všech dokladů souvisejících s realizací předmětu Smlouvy, a to zejména v souladu se zákonem č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole, ve znění pozdějších předpisů, zákonem č. 255/2012 Sb., o kontrole (kontrolní řád), ve znění pozdějších předpisů, a s Nařízením Komise (ES) č. 438/2001, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení Rady (ES) č. 1260/1999, pokud jde o řídicí a kontrolní systémy pro pomoc poskytovanou ze strukturálních fondů. Tyto povinnosti trvají i po ukončení této Smlouvy.
   9. **Archivace**. Dodavatel je povinen archivovat originální vyhotovení Smlouvy, její dodatky, originály účetních dokladů a dalších dokladů vztahujících se k realizaci předmětu této Smlouvy po dobu 10 let od zániku závazku vyplývajícího ze Smlouvy, minimálně však do konce roku 2033. Po tuto dobu je Překladatel povinen umožnit osobám oprávněným k výkonu kontroly projektů provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním této Smlouvy.
   10. **Mlčenlivost**. Dodavatel se zavazuje v průběhu plnění Smlouvy i po jejím ukončení zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví od Objednatele v souvislosti s plněním Smlouvy. Tato povinnost mlčenlivosti se vztahuje na všechny zaměstnance a spolupracovníky Dodavatele včetně Spolupracujících subjektů i po skončení trvání této Smlouvy.
   11. **Užití osobních údajů**. Dodavatel souhlasí s tím, aby Objednatel po dobu trvání této Smlouvy zpracovával jeho osobní údaje uvedené v této Smlouvě a údaje o této Smlouvě pro účely archivace, či případné kontrolní činnosti nebo pro účely vyplývající z právních předpisů. Režim zpracování osobních údajů upravuje nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), a zákon č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů.
   12. **Ochrana osobních údajů**. Dodavatel se zavazuje, byly-li by součástí dokumentu, písemnosti nebo jejich souboru určenému k překladu osobní údaje, provést jejich zpracování pouze pro účely splnění předmětu této Smlouvy. Režim zpracování osobních údajů upravuje nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), a zákon č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů.
   13. **Kontrola plnění**. Dodavatel je povinen Objednateli umožnit provést kontrolu plnění dle této Smlouvy kdykoli po předchozí výzvě Objednatele, a to po celou dobu trvání této Smlouvy.
   14. **Započtení, postoupení**. Dodavatel není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu Objednatele provádět jakékoliv zápočty svých pohledávek vůči Objednateli proti jakýmkoliv pohledávkám Objednatele vůči Dodavateli, ani postupovat jakákoliv svoje práva a pohledávky vůči Objednateli na třetí osoby.
   15. **Licence k užití předmětu Smlouvy**. Dodavatel předáním předmětu Smlouvy poskytuje Objednateli veškerá převoditelná autorská práva jak jeho, tak jeho zaměstnanců i Spolupracujících subjektů v dále uvedeném rozsahu. Svolení k užití předmětného autorského díla pro účely této Smlouvy uděluje Dodavatel Objednateli jako výhradní. Objednatel je oprávněn bez místního a časového omezení užívat, upravit či měnit předmět Smlouvy nebo jeho část takovým způsobem, který podstatně nesníží hodnotu autorského díla. Cena za převod autorských práv (odměna autorovi) je již vždy součástí odměny.
2. Záruka za jakost a záruční podmínky
   1. Předmět Smlouvy provedený Dodavatelem má vady, jestliže jeho provedení neodpovídá požadavkům uvedeným v této Smlouvě (dále jen jako „**Vadné plnění**“).
   2. Dodavatel odpovídá za Vadné plnění, které se vyskytne po dobu provádění předmětu Smlouvy a dále v záruční době.
   3. Překladatel poskytuje na jím provedený předmět Smlouvy záruku v délce 12 měsíců (záruční doba).
   4. Záruční doba začíná plynout ode dne předání akceptace překladu bez vad a nedodělků Objednatelem dle jednotlivých Objednávek samostatně.
   5. Záruční doba neběží po dobu, po kterou nemůže Objednatel výsledek pro Vadné plnění řádně užívat.
   6. Objednatel je povinen Dodavateli bez zbytečného odkladu vytknout Vadné plnění, přičemž ten se zavazuje zjednat nápravu Vadného plnění ihned, případně ve lhůtě 14 kalendářních dnů, snese-li náprava takového odkladu. Smluvní strany se mohou podle charakteru Vadného plnění a možností nápravy dohodnout na lhůtě pro odstranění Vadného plnění v jiné lhůtě.
   7. Objednatel je povinen umožnit Dodavateli nápravu Vadného plnění, je-li to možné. Náprava není možná zejména v případě, že byl již dokument, písemnost nebo jejich soubor užit a jejich další užití nebo trvající užití není relevantní (typicky pozvánka na již proběhlou akci).
   8. Není-li možné provést nápravu Vadného plnění, odpovídá Dodavatel za prokazatelnou újmu Objednateli, kterou takové Vadné plnění zapříčiní, přičemž nad to je Objednatel oprávněn požadovat přiměřenou slevu z odměny, a to podle charakteru neodstranitelného Vadného plnění.
3. Smluvní sankce
   1. Je-li podle Smlouvy sjednána smluvní pokuta nebo úrok z prodlení, je jejich uplatnění na vůli oprávněné Smluvní strany.
   2. Uplatněním smluvní pokuty nebo úroku z prodlení nejsou dotčena práva z odpovědnosti za způsobenou újmu nebo z odpovědnosti za Vadu plnění.
   3. Smluvní pokuty je Objednatel oprávněn započíst proti pohledávce Dodavatele. V případě, že taková pohledávka neexistuje, bude Objednatelem vystavena faktura.
   4. Překladatel je povinen Objednateli zaplatit
      1. smluvní pokutu ve výši 500,00 Kč za každý i započatý den prodlení s plněním předmětu Smlouvy dle Objednávky;
      2. smluvní pokutu ve výši 500,00 Kč za každý i započatý den prodlení s nápravou Vadného plnění proti reklamačním podmínkám;
      3. smluvní pokutu ve výši 500,00 Kč za každé jiné porušení této Smlouvy, není-li pro dané stanovena zvláštní smluvní pokuta.
   5. Sankčními ujednáními podle Smlouvy nejsou dotčena jiná práva Objednatele a Dodavatele (zejm. právo na náhradu újmy).
4. Ostatní a závěrečná ustanovení
   1. Smluvní strany se zavazují řešit případné spory vzniklé z této Smlouvy zásadně smírnou cestou. Všechny spory vyplývající z této Smlouvy a s touto Smlouvou související, a to včetně sporů týkajících se její platnosti, se budou řešit u věcně a místě příslušného soudu v České republice. Smluvní strany se dohodly na tom, že v rozsahu, ve kterém to připouští právní předpisy, je místně příslušným soudem ve všech případech soud Objednatele.
   2. Neplatnost některého ustanovení této Smlouvy nemá za následek neplatnost celé Smlouvy.
   3. Překladatel nemůže bez předchozího souhlasu Objednatele postoupit svá práva a povinnosti plynoucí z této Smlouvy třetí osobě.
   4. Smlouvu mohou Smluvní strany změnit pouze formou písemných dodatků, které budou vzestupně číslovány, výslovně prohlášeny za dodatek této Smlouvy a podepsány oprávněnými zástupci Smluvních stran, nestanoví-li tato Smlouva výslovně, že není třeba dodatek uzavřít.
   5. Objednatel je tuto Smlouvu oprávněn písemně vypovědět k rukám Dodavatele, a to i bez udání důvodu. Výpovědní doba se sjednává v délce 1 kalendářního měsíce.
   6. Platí, že při ukončení Smlouvy před jejím úplným splněním zůstávají, bez ohledu na způsob jejího ukončení, v platnosti a účinnosti ustanovení Smlouvy, na jejichž zachování leží oprávněný zájem Objednatele (zejm. záruční podmínky, náhrada škody).
   7. Smluvní strany si sdělily všechny skutkové a právní okolnosti, o nichž ke dni uzavření Smlouvy věděly nebo vědět musely, a které jsou relevantní ve vztahu k uzavření Smlouvy. Kromě ujištění, která si Smluvní strany poskytly ve Smlouvě, nebude mít žádná ze Smluvních stran žádná další práva a povinnosti v souvislosti s jakýmikoliv skutečnostmi, které vyjdou najevo a o kterých neposkytla protější Smluvní strana informace při jednání o Smlouvě. Výjimkou budou případy, kdy daná Smluvní strana úmyslně uvedla protější Smluvní stranu ve skutkový omyl ohledně předmětu Smlouvy.
   8. Smluvní strany shodně prohlašují, že si Smlouvu před jejím podpisem přečetly a že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle určitě, vážně a srozumitelně, nikoliv v tísni nebo za nápadně nevýhodných podmínek, a že se dohodly o celém jejím obsahu, což stvrzují svými podpisy.
   9. Smluvní strany ve smyslu zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, berou na vědomí, že Objednatel je povinným subjektem ve smyslu tohoto zákona, a pro tento účel si sjednávající, že obě souhlasí s poskytováním veškerých informací obsažených v této Smlouvě žadatelům.
   10. Smlouva nabývá platnosti dnem připojení podpisů obou Smluvních stran, příp. jejich zástupců, k této Smlouvě, a to dnem připojení posledního z nich.
   11. Smlouva nabývá účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, přičemž toto uveřejnění provede Objednatel.
   12. Na důkaz svého souhlasu s obsahem Smlouvy k ní Smluvní strany připojily své vlastnoruční podpisy podle občanského zákoníku a určily, že tímto způsobem uzavřely Smlouvu.

V Liběchově dne 17. 10. 2022 V Libeři dne 17. 10. 2022

za Objednatele: za Dodavatele:

Ing. Michal Kubelka, CSc. Mgr. Ivana Strakošová

ředitel ÚŽFG AV ČR, v. v. i. jednatel BML, s.r.o.